

LAUPEPA FAKAPUKE –TAU LOTOMATALA GAHUA FAKALILIU

Fakapuke ti liuaki atu ke he Komisina Vagahau Niue, c/- Faahi Gahua Tāoga Niue, P O Box 73,
Halamahaga, Alofi, Niue.

HIGOA: _____ TAU MOUI: _____

**1. FAKAMOLEMOLE TOTOU TI TOHI Ē PO KE NĀKAI PO KE HA MANATU FAKAKITE KUA
MANAKO KE MOUA MAI I A KOE**

- (1) Lotomatala ke he Vagahau Niue mo e Vagahau Peritānia: Ē NĀKAI
- (2) Fai lotomatala ke he kalama mo e tau fakatokatokaaga he Vagahau Niue: Ē NĀKAI
- (3) Fai lotomatala ke he kalama mo e tau fakatokatokaaga he Vagahau Peritānia: Ē NĀKAI
- (4) Fai pulotu mo e lotomatala mo e fai magaaho kua fakaliliu mai he Vagahau Peritānia ke he
Vagahau Niue: Ē NĀKAI
- (5) Fai pulotu mo e lotomatala mo e fai magaaho kua fakaliliu mai he Vagahau Niue ke he
Vagahau Peritānia: Ē NĀKAI
- (6) Fai magaaho ke he gahuaaga (hinai po ke tau motu kehe) kua fakaliliu ai e tau vagahau nai
ne ua, Niue mo e Peritānia: Ē NĀKAI
- (7) Ko e heigoa e gahua, tau tau ne fekafekau ki ai mo e matakavi ne toka ai e gahua:

- (8) Loga e tau gahua fakaliliu ne kua taute : Ē NĀKAI
- (9) Ka tali Ē fakamolemole fakakite ko e fiha e tau tau : _____
- (10) Maeke ke fakaliliu e tau fakamatalaaga mukamuka mai he Vagahau Peritānia ke he Vagahau
Niue po ke Vagahau Niue ke he Vagahau Peritānia : Ē NĀKAI
- (11) Maeke ke fakaliliu e tau fakamatalaaga uka mai he Vagahau Peritānia ke he Vagahau Niue
po ke Vagahau Niue ke he Vagahau Preitānia : Ē NĀKAI
- (12) Maeke ke fakaliliu e kakano he fekau ka e nākai fakaliliu e kupu ke he kupu : Ē NĀKAI
- (13) Fā mahani mo e fai lotomatala ke fakaliliu e tau tohi loloa mo e uka (20 – 100 po ke molea
atu ki luga e loga he tau laupepa) : Ē NĀKAI
- (14) Fai fakaakoaga fakaliliu kua taute : Ē NĀKAI
- (15) Taute mo e kautū ke he tau fakamailoga tū hagahaga mitaki po ke mahomo atu ke he ha
fakaakoaga fakaliliu mai he ha faahi aoga pulotu kua fai talahauaga ki ai : Ē NĀKAI
(Fakakite e higoa he aoga pulotu mo e higoa he fakaakoaga):

- (16) Manako ke fai matutakiaga ke he tau fakaakoaga vagahau ne ua mo e tau fakaliliu:
 Ē NĀKAI

(17) Maeke ke fakaaoga mo e maitua e tau mahani fakamotu he Vagahau Niue: Ē NĀKAI

2. FAKAMAIILOGA E TAU VAHEGA GAHUA NE KUA FAKALILIU E KOE:

- (1) Tau kupu takitaha mo e tau vala laini tala
- (2) Tau laini tala kūkū mo e mukamuka
- (3) Tau palatafa kūkū
- (4) Tau Tohi Fakatagata
- (5) Tau Tohi Totou Mukamuka
- (6) Tau Tohi Fakavē
- (7) Tau Matafakatufono
- (8) Tau Fakavēaga (Conventions)
- (9) Tau Tohi Fakaako Totou
- (10) Tau Hokotaki
- (11) Tau Fakailoaaga (Brochures)
- (12) Tau Laupepa Fakamaama (Information Pamphlets)
- (13) Tau Laupepa Fakatātā (Flyers)
- (14) Tau Fakailoaaga Mahuiga
- (15) Tau Talahauaga Fakapūloa Leo (Radio Scripts)
- (16) Tau Kumikumiaga
- (17) Tau Hikufono
- (18) Tau Fakailoaaga Fakatātā (Signs)
- (19) Tau Fakamatalaaga Tupe
- (20) Falu foki

3. FAKAMAIILOGA E TAU POTAAGA FAAHI GAHUA/ FAAHI GAHUA KUA FAKALILIU E KOE E FALU HA LAUTOLU A TAU GAHUA

- (1) Potaaga Faahi Gahua Ma e Tau Tagata (Fakakite e Faahi Gahua: _____)
- (2) Potaaga Faahi Gahua Tau Koloa Tufugatia (Fakakite e Faahi Gahua: _____)
- (3) Potaaga Faahi Gahua Tālaga mo e Leveki Koloa (Fakakite e Faahi Gahua: _____)
- (4) Tau Eiseni Gahua he Fakatufono
(Fakakite e Faahi Gahua/Veveheaga Gahua: _____)
- (5) Tau Eiseni Gahua Atitupe he Fakatufono
(Fakakite e Faahi Gahua/Veveheaga Gahua: _____)
- (6) Fale Tupe Atihake
- (7) Faahi Pisinisi

(8) Ekalesia Kerisiano Niue mo e Falu a Lotu foki

(9) Falu foki

4. **FAI GAHUA FAKALILIU NĀKAI A KOE KUA TAUTE MA E HA MATAKAU PO KE KAMUPANĪ HE TAU MOTU KEHE**

Ē NĀKAI (Fakamolemole ti tohi hifo e tau higoa he tau kamupanī ia)

5. **FAKAMOLEMOLE TI TUKU HAAU A FAKAMATALAAGA GAHUA (CV) MO E TOHI OLE NAI**

6. **HA MANATU FOKI KUA MANAKO A KOE KE FAKAKITE KE LAGOMATAI AKI HAAU A TOHI OLE**

FAKAAUE LAHI

APPLICATION FORM FOR THE COMPETENCIES IN TRANSLATION

Fill in and return to the Niue Language Commission, c/- Tāoga Niue, P O Box 73,
Halamahaga, Alofi, Niue.

NAME: _____ AGE: _____

1. PLEASE TICK YES or NO OR WRITE ANY OTHER ANSWERS REQUIRED FROM YOU

- (1) Fluent in Vagahau Niue and English: YES NO
- (2) Have sound knowledge of the grammar and structure of Vagahau Niue: YES NO
- (3) Have sound knowledge of the grammar and structure of the English Language: YES NO
- (4) Have experience, skills and knowledge in translating from English to Vagahau Niue:
 YES NO
- (5) Have experience, skills and knowledge in translating from Vagahau Niue to English:
 YES NO
- (6) Have some experience in a job (local or overseas) that requires translation of both Vagahau Niue and English: YES NO
- (7) Name of job, years of experience and location:

- (8) Have a very wide and extensive experience in translation work: YES NO
- (9) If YES please quote number of years of experience: _____
- (10) Have experience and skills to translate very simple basic information in English to Vagahau Niue or Vagahau Niue to English: YES NO
- (11) Have skills and experience to translate highly technical English language information to Vagahau Niue or Vagahau Niue to English: YES NO
- (12) Have the skills to translate the meaning of the text rather than literal translation:
 YES NO
- (13) Have experience and knowledge to translate long and lengthy texts (of at least 20 to 100 or more pages) from English to Vagahau Niue or Vagahau Niue to English: YES NO
- (14) Have participated in a translation workshop session: YES NO
- (15) Have done and achieved a satisfactory grade or better in a translation study course from a recognised education training institution: YES NO
(Name the training institution and title of course)

- (16) Wish to pursue further studies in language and translation: YES NO

(17) Is culturally sensitive to the protocol and use of Vagahau Niue: YES NO

2. PLEASE TICK THE TYPES OF DOCUMENTS YOU HAVE TRANSLATED

(1) Single Words and Phrases

(2) Simple short sentences

(3) Simple short paragraphs

(4) Personal statements

(5) Booklets

(6) Constitutions

(7) Legislations

(8) Conventions

(9) Educational Readers

(10) Reports

(11) Brochures

(12) Information Pamphlets

(13) Flyers

(14) Press Releases

(15) Radio scripts

(16) Surveys

(17) Minutes

(18) Signs

(19) Financial Statements

(20) Others

3. PLEASE TICK THE GOVERNMENT MINISTRIES/ DEPARTMENTS WHICH YOU HAVE DONE TRANSLATION FOR

(1) Ministry of Social Services (State Department: _____)

(2) Ministry of Natural Resources (State Department: _____)

(3) Ministry of Infrastructure (State Department: _____)

(4) Central Agencies (State Department/ Sector: _____)

(5) Commercial Agencies (State Department/ Sector: _____)

- (6) Niue Development Bank
- (7) Niue Chamber of Commerce
- (8) Ekalesia Kerisiano Niue and Other Churches
- (9) Others

4. HAVE YOU DONE ANY TRANSLATION WORK FOR COMPANIES OUTSIDE OF NIUE

YES NO (If yes please state the names of these companies)

5. PLEASE INCLUDE YOUR CURRICULUM VITAE (CV) WITH THIS APPLICATION

6. ANY OTHER COMMENTS WHICH MAY ASSIST YOU WITH THIS APPLICATION

THANK YOU